

DNY  
**EVROPSKÉHO  
DĚDICTVÍ**  
TAG DES  
**OFFENEN  
DENKMALS**

**LIBEREC 11.9**

**2021**

**ZITTAU 12.9**

**PROGRAM PRO LIBEREC**  
PROGRAMM FÜR LIBEREC

**ART  
WEEK  
LBRC**

**^Liberec**

**Zittau**



[ehd-toffd.eu](http://ehd-toffd.eu)




Divadlo F. X. Šaldy  
F. X. Šalda Theater


Foto: Archiv Divadla F. X. Šaldy

## Vstupenka

Pro návštěvu některých objektů je nutné si dopředu rezervovat vstupenku přes rezervační systém na stránkách [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) od 30.8.2021 do 8.9.2021. Vstupenka bude poté k vyzvednutí na MIC.

 Na prohlídky v rámci tohoto objektu je nutné si předem rezervovat vstupenku.

 V tomto objektu je možné se zúčastnit prohlídky v německém jazyce. Pro účast na prohlídce objektu v německém jazyce je nutné si dopředu rezervovat vstupenku přes rezervační systém na stránkách [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) (od 30.8.2021 do 8.9.2021). Vstupenka bude k vyzvednutí v daném objektu.

 V takto označených objektech probíhá také program ArtWeeku od 11.9.2021 do 17.9.2021. Otevírací doby jsou uvedeny u jednotlivých objektů. Informace o výstavě, instalacích a doprovodném programu naleznete na [www.artweekliberec.cz](http://www.artweekliberec.cz), [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) a na facebooku @ARTWEEKLIBEREC. Změna programu vyhrazena.

## Eintritt/Reservierung

Für die meisten Objekte in Liberec ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. Falls Sie in Liberec Objekte besuchen wollen, reservieren Sie sich ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 ein Ticket unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder persönlich im Tourismuszentrum in Zittau.

Für die Führungen in diesem Objekt ist eine Reservierung erforderlich.

In diesem Objekt ist eine Führung in deutscher Sprache möglich. Für die Teilnahme ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. Falls Sie an der Führung teilnehmen wollen, reservieren Sie sich ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 ein Ticket unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu). Das Ticket liegt dann zur Abholung im Objekt bereit.

Diese Objekte nehmen ebenfalls an der ArtWeek vom 11.9.2021 bis 17.9.2021 teil. Die Öffnungszeiten sind bei den jeweiligen Gebäuden aufgeführt. Informationen zur Ausstellung, Installationen und Begleitprogramm finden Sie auf [www.artweekliberec.cz](http://www.artweekliberec.cz), [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) und auf Facebook @ARTWEEKLIBEREC. Programmänderungen vorbehalten.





Photo: Archivní SKL

Liberecká radnice  
Rathaus Liberec

## PAMÁTKY V LIBERCÍ

## DENKMÄLER IN LIBEREC



1

### **Liberecká radnice** nám. Dr. E. Beneše 1 9:00 – 17:00

Salonky č. 209, 210, obřadní síň, balkon. Vstup na věž každou půl hodinu od 9:00 do 16:30 hod. Komentovaná prohlídka s náměstkem Ivanem Langrem v 15:15 a 16:15. Rezervace vstupů na věž a komentované prohlídky od 30.8.2021 do 8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 od 8:30 ve vstupní hale radnice.



2

### **Divadlo F. X. Šaldy** nám. Dr. E. Beneše 22 8:00 – 11:00

Interiéry divadla, zákulisí. Komentované prohlídky v 8:00, 9:00, 10:00 hod Vstupenky: od 30.8.2021 do 8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 od 7:45 na pokladně Divadla F.X.Šaldy. *Omezená kapacita.*



3

### **Synagoga Liberec** Rumjancevova 1362/1 10:00 – 16:00

Interiéry židovské synagogy, prohlídky v 10:00, 11:00, 12:00, 14:00 a 15:00 hod. Vstupenky: od 30.8.2021 - 8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 od 9:45 v synagoze. *Omezená kapacita.*

### **Rathaus Liberec** nám. Dr. E. Beneše 1 9:00 – 17:00

Salons 209, 210, Trausaal, Balkon. Turm- besteigungen – jede halbe Stunde von 9:00 bis 16:30 Uhr. Führungen mit dem stellvertretenden Oberbürgermeister Ivan Langer um 15:15 und 16:15 Uhr. Eintrittskarten: für Turm und kommentierte Führungen ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 ab 8:30 Uhr im Rathaus.

### **F. X. Šalda Theater** nám. Dr. E. Beneše 22 8:00 – 11:00

Innenräume des Theaters, Führungen um 8:00, 9:00, 10:00 Uhr Eintrittskarten: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 ab 7:45 Uhr an der Kasse des Theaters. *Begrenzte Kapazität.*

### **Synagoge Liberec** Rumjancevova 1362/1 10:00 – 16:00

Innenräume der Jüdischen Synagoge, Führungen um 10:00, 11:00, 12:00, 14:00 und 15:00 Uhr. Eintrittskarten: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 ab 9:45 Uhr in der Synagoge. *Begrenzte Kapazität.*



Foto: Alena Durnová

**Kino Varšava**  
Kino Warschau

**4** **Kino Varšava**  
**Frýdlanstská 285**  
**10:00 – 18:00**  
Interiéry této významné architektonické stavby.

**5** **Kostel Nalezení sv. Kříže**  
**Malé náměstí**  
**9:00 – 19:30**  
Den Via Sacra - výstava Cestami proměn v zahradě, od 18:30 zahájení / koncert pěveckého sboru Ještěd. Interiéry kostela, Braunův morový sloup a kaple Božího hrobu.

**6** **Slévárna Linsierka**  
**Resslova 6, Jeřáb**  
**10:00 – 12:00, 13:00 – 18:00; 11.9. – 17.9.2021**  
Poslední stojící budova továrního areálu založeného v roce 1858 Christianem Linsierem, pozdně secesní třípodlažní slévárna, postavená dle projektu Adolfa Bürgera. Výstava Víze Papiřového náměstí jako iniciační výstava k začínající urbanistické soutěži pro tuto oblast (kancelář architektury města Liberce). Komentovaná prohlídka k výstavě 13.9.2021 od 18:00.

**Kino Warschau**  
**Frýdlanstská 285**  
**10:00 – 18:00**  
Innenräume des ehemaligen Kinos, dieses bedeutenden architektonischen Bauwerks.

**Kirche des Heiligen Kreuzes**  
**Malé náměstí**  
**9:00 – 19:30**  
Tag der Via Sacra - Ausstellung "Durch die Wege der Veränderungen" im Garten, um 18:30 Uhr Eröffnung / Konzert des Gesangschors "Ještěd". Innenräume der Kirche, Pestsäule von Matthias Braun und die Heiliggrabkapelle.

**Gießerei Linsierka**  
**Resslova 6, Jeřáb**  
**10:00 – 12:00, 13:00 – 18:00; 11.9. – 17.9.2021**  
Das letzte bestehende Gebäude des in 1858 von Christian Linsener errichteten Fabrik-Areals. Dreigeschossige Gießerei im späteren Jugendstil wurde nach dem Projekt von Adolf Bürger gebaut. Die Ausstellung „Vision des Papiřové-Platzes“ als Eröffnungsausstellung zur städtebaulichen Studie, die für dieses Gebiet gerade beginnt (begleitet vom architektonischen Büro der Stadt Liberec.) Führung mit Kommentar am 13.9.2021 um 18:00 Uhr.



Naivní divadlo Liberec  
Naives Theater Liberec

**7** **Liberecké podzemí**  
Lucemburská  
8:00 – 17:00  
prohlídky každých 45 min  
Prohlídky: v 8:00, 8:45, 9:30, 10:15, 11:00,  
11:45, 12:30, 13:15, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15 hod.  
Vstupenky: od 30.8.2021 do 8.9.2021 na  
[www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 od  
7:45 hod. před krytem.

**8** **Naivní divadlo Liberec**  
Moskevská 32/18  
10:00 – 12:00  
Sál, zákulisí, ateliér, studio a archiv  
loutek. Komentované prohlídky v 10:00,  
11:00 hodin. Vstupenky: od 30.8.2021 do  
8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo  
11.9.2021 od 9:45 v pokladně divadla.  
*Omezená kapacita.*

**9** **Liberecká spořitelna**  
Felberova 9  
8:00 – 17:00  
Komentované prohlídky k historii budovy  
(60 min), zasedací místnosti, výstava  
historických strojů užívaných v  
bankovníctví a investičního zlata. Prohlídky  
v 8:00, 9:30, 11:00, 14:00. Pohledky v NJ: 12:30  
a v 15:30 (rezervace přes [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu))  
Vstupenky: od 30.8.2021 do 8.9.2021 na  
[www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 před  
prohlídkou. *Omezená kapacita.*

**Luftschutzbunker**  
Lucemburská  
8:00 – 17:00  
alle 45 min  
Führungen: um 8:00, 8:45, 9:30, 10:15, 11:00,  
11:45, 12:30, 13:15, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15 Uhr.  
Eintrittskarten: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021  
unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021  
ab 7:45 Uhr vor dem Luftschutzbunker.

**Naives Theater Liberec**  
Moskevská 32/18  
10:00 – 12:00  
Saal, Atelier, Hinterbühne, Marionetten-  
Archiv. Führungen in tschechischer Sprache:  
um 10:00, 11:00 Uhr. Eintrittskarten: ab  
30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu)  
oder am 11.9.2021 ab 9:45 Uhr im Theater.  
*Begrenzte Kapazität.*

**Sparkasse Liberec**  
Felberova 9  
8:00 – 17:00  
Führungen mit Kommentar zur Geschichte des  
Gebäudes (60 Min.), Sitzungsraum, Ausstellung  
von historischen Geräten des Bankwesens und  
des Investitionsgoldes. Führungen um 8:00,  
9:30, 11:00, 14:00 Uhr. Führungen in deutscher  
Sprache um 12:30 und 15:30 Uhr.  
Eintrittskarten: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter  
[www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 vor der  
Führung. *Begrenzte Kapazität.*





Peter Archív SKM

### Dům U Dvou sfing

Haus zu den zwei Sphinxen

- 10** **Kostel sv. Vincence z Pauly**  
U Jánského kamene 576/3, Perštýn  
12:30 – 17:00  
Interiéry kostela s věží

**St. Vintentiuskirche**  
U Jánského kamene 576/3, Perštýn  
12:30 – 17:00  
Innenräume der Kirche, Turm

- 11** **Dům U Dvou sfing – Církev**  
**Československá husitská**  
nám. Českých bratří 35/2  
10:00 – 12:00  
Modlitebna a výstavní síň Boženy Němcové. V 11:00 koncert REDERNA Liberec – středověká, renesanční a barokní hudba.

**Haus zu den zwei Sphinxen – Tschecho-slowakische Hussitische Kirche**  
nám. Českých bratří 35/2  
10:00 – 12:00  
Gebetsraum und Ausstellungsraum von Božena Němcová. Um 11:00 Uhr Konzert REDERNA Liberec – mittelalterliche, Renaissance- und Barockmusik.

- 12** **Severočeské muzeum**  
Masarykova 11, Staré Město  
10:00 – 19:00  
Knihovna muzea, terasa a věž. Komentovaná prohlídka v NJ od 9:00 (cca 45 min, nutná rezervace) k historii a rekonstrukci budovy. Vstupenky na prohlídku v NJ: od 30.8.2021 do 8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 před prohlídkou.

**Nordböhmisches Museum**  
Masarykova 11, Staré Město  
10:00 – 19:00  
Bibliothek des Museums, Terrasse und Turm. Führung mit Kommentar in deutscher Sprache um 9:00 Uhr (ca. 45 Min., Reservierung erforderlich) zur Geschichte und Sanierung des Gebäudes. Eintrittskarten für Führung in deutscher Sprache: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 vor der Führung.

- 13** **Dolní Kasárna 6. října**  
Štefánikovo náměstí 1, Staré Město  
9:00 – 17:00  
Zpřístupněna hlavní budova kasáren 6. října, věž a chemické muzeum od 9:00 – 17:00. Pro vstup do areálu je nutné mít s sebou doklad totožnosti.

**Untere Kaserne**  
Štefánikovo náměstí 1, Staré Město  
9:00 – 17:00  
Hauptgebäude, Turm, Chemisches Museum, ab 9:00 – 17:00 Uhr. Eintritt nur mit einem Personalausweis möglich, da Militärobjekt.



Photo: Archivní SNL

Strossova vila  
Villa Stross

**14**

**Strossova vila**  
Husova 186/64  
9:00 – 17:00

Strossova vila – elegance, inspirace a krása. Interiéry vily, zahrada, základní prohlídka (45 min.) v 9:00, 13:00, 16:00. Prohlídka s podrobnějším výkladem s Ludkem Lukuvkou (90 min.) ve 14:00 hod. Komentovaná prohlídka v NJ v 10:30 (90 min.) Nedoporučujeme pro děti do 10 let. Vstupenky: od 30.8.2021 do 8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 od 8:30 ve vestibulu vily.

**Villa Stross**  
Husova 186/64  
9:00 – 17:00

Villa Stross – Schick, Inspiration und Schönheit. Innenräume, Garten. Führungen um 9:00, 13:00, 16:00 Uhr (ca. 45 Min.) Führungen mit ausführlichen Erläuterungen mit Luděk Lukuvka um 14:00 Uhr. Um 10:30 Uhr Führung in deutscher Sprache. Für Kinder unter 10 Jahren nicht geeignet. Eintrittskarten: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 ab 8:30 Uhr in der Villa.

**15**

**Kamenolom Ruprechtice**  
Na Vyhlídce 1270, Ruprechtice  
9:00 – 14:00

Komentované prohlídky v 9:00, 11:00, 13:00. (délka cca 60 min.) k historii kamenolomu, těžby. Ukázky starých kamenických nástrojů. Vstupenky: od 30.8.2021 do 8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 před prohlídkou. *Omezená kapacita.*

**Steinbruch Ruprechtice**  
Na Vyhlídce 1270, Ruprechtice  
9:00 – 14:00

Kommentierte Führungen in tschechischer Sprache um 9:00, 11:00, 13:00 Uhr (ca. 60 Min.) zur Geschichte des Steinbruchs, des Abbaus, alte Steinmetzwerkzeuge. Eintrittskarten: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 vor der Führung. *Begrenzte Kapazität.*

**16**

**Kostel sv. Bonifáce**  
Ještědská, Dolní Hanychov  
9:00 – 18:00

Výstup na věž každou celou hodinu, poslední výstup v 16:30 (max. 10 osob). Výstava artefaktů kostela. Výklad o historii na požádání. Koncert od 17:00. Prohlídka v němčině ve 14:00 hod. (nutná rezervace)

**St. Bonifatius Kirche**  
Ještědská, Dolní Hanychov  
9:00 – 18:00

Turmbesichtigungen jede volle Stunde, letzte Besichtigung um 16:30 Uhr (max. 10 Pers.) Ausstellung von Artefakten der Kirche, Erklärung zur Geschichte der Kirche bei Interesse möglich. Um 17:00 Uhr Konzert. Führung in deutscher Sprache um 14:00 Uhr. (Reservierung erforderlich)



Foto: Archiv SM.

Vodárenská a zauhlovací věž  
Wasser- und Bekohlungsturm

## PAMÁTKY VE VRATISLAVICÍCH N. NISOU

## DENKMÄLER IN VRATISLAVICE N. NISOU

R

17

**Vodárenská a zauhlovací věž**  
Rumburská, Vratislavice n. Nisou  
9:00 – 15:00  
každých 15 min

Věž. Komentované prohlídky každých 15 min. v době 9:00 – 14:45.

Vstupenky: od 30.8.2021 do 8.9.2021 na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) nebo 11.9.2021 od 8:45 hod. ve věži. *Omezená kapacita.*

**Wasser- und Bekohlungsturm**  
Rumburská, Vratislavice n. Nisou  
9:00 – 15:00  
alle 15 min

Turm. Führungen in tschechischer Sprache alle 15 Minuten von 9:00 bis 14:45 Uhr. Eintrittskarten: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) oder am 11.9.2021 ab 8:45 Uhr im Turm. *Begrenzte Kapazität.*

R

18

**Rodný dům Ferdinanda Porscheho**  
Tanvaldská 38, Vratislavice na Nisou  
9:00 – 17:00

Život a dílo vratislavického rodáka, významného automobilového konstruktéra. Výstava „Porsche 356 No. 1“, komentované prohlídky expozice v ČJ a v NJ každou celou hodinu, tématický dětský koutek, občerstvení v kavárně. Rezervace prohlídek v němčině na [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu) od 30.8.2021 do 8.9.2021.

**Ferdinand-Porsche-Geburtshaus**  
Tanvaldská 38, Vratislavice na Nisou  
9:00 – 17:00

Leben und Werk des Gebürtigen aus Vratislavice, eines bedeutenden Autokonstruktors. Ausstellung „Porsche 356 Nr. 1“, Führungen durch die Ausstellung in Tschechisch und Deutsch zu jeder vollen Stunde, Themen-Kinderecke, Snacks im Café. Eintrittskarten für Führungen in deutscher Sprache: ab 30.8.2021 bis 8.9.2021 unter [www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu)





Foto: Archiv OGL

Oblastní galerie Liberec  
Regionalgalerie Liberec

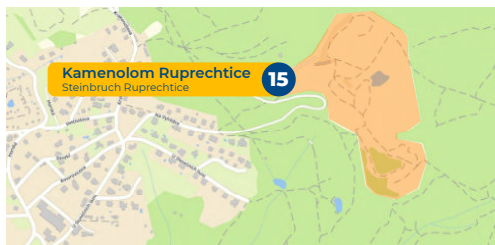


Mapy: © Přispěvatelé OpenStreetMap.org; Základní mapa a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap Foundation  
Karten: © OpenStreetMap.org-Mitwirkende; Basiskarte und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation



Foto: Archiv ŠKODA Muzeum

Rodný dům Ferdinanda Porscheho  
Ferdinand-Porsche-Geburtshaus



Mapy: © Příspěvatelé OpenStreetMap.org; Základní mapa a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap Foundation  
Karten: © OpenStreetMap.org-Mitwirkende; Basiskarte und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation



# ART WEEK LBRC

11.9. – 17.9.2021



Foto: Archiv autora

Patrik Adamec, Mini Me, 2020

Patrik Adamec, Mini Me, 2020

## DOPROVODNÝ PROGRAM ART WEEKU LIBEREC

## BEGLEITPROGRAMM ZUR ART WEEK LIBEREC

**A** **Workshop Uroboros – Lákání softwarové magie**  
Slévárna Linserka, Resslova 271/6  
11.9.2021 od 11:00, 120 min  
Festival a celoroční platforma UROBOROS zaměřená na kriticky a společensky angažovanou designérskou a uměleckou praxi si klade za cíl zkoumat, jakým způsobem může umění a design přispět k pozitivní společenské proměně.  
*Omezená kapacita.* Nutná rezervace na [jana.bernatova@artweekliberec.cz](mailto:jana.bernatova@artweekliberec.cz)

**Workshop Uroboros – Lockerung einer Software-Magie**  
Gießerei Linserka, Resslova 271/6  
11.09.2021 um 11:00 Uhr, 120 Min.  
Das Festival und die ganzjährige Plattform UROBOROS, die sich auf kritisches und sozial engagiertes Design und künstlerische Praxis konzentrieren, sollen untersuchen, wie Kunst und Design zu einem positiven sozialen Wandel beitragen können. *Begrenzte Kapazität.* Reservierung erforderlich unter [jana.bernatova@artweekliberec.cz](mailto:jana.bernatova@artweekliberec.cz)

**B** **Slavnostní zahájení – Malá výstavní síň**  
nám. Dr. E. Beneše 2/10  
11.9.2021 ve 14:00

**Eröffnung – Kleiner Ausstellungsraum**  
nám. Dr. E. Beneše 2/10  
11.9.2021 um 14:00 Uhr

**C** **Performance Jiřího Kovandy – Náhrdelník**  
nám. Dr. E. Beneše 2/10  
11.9.2021 ve 14:30 (Vstup zdarma)

**Aufführung von Jiříh Kovand – Halsband**  
nám. Dr. E. Beneše 2/10  
11.9.2021 um 14:30 Uhr (Eintritt frei)

**D** **AFTERPARTY v Moon Gallery, Výstava MILF Michaely Spružinové**  
Moon Gallery, Na Poříčí 13  
11.9.2021 od 19:30

**AFTERPARTY in der Moon Gallery, Ausstellung MILF von Michaela Spružinové**  
Moon Gallery, Na Poříčí 13  
11.9.2021 um 19:30 Uhr





Foto: Aleš Jungmann

Kino Varšava  
Kino Warschau

**E** **Komentovaná prohlídka ArtWeek Liberec po všech instalacích**  
17.9.2021, sráž v 16:00 u Severočeského muzea

Časy budou uvedeny v programovém letáku AWL a na webových stránkách [www.artweekliberec.cz](http://www.artweekliberec.cz)

**Kommentierte Führung zur ArtWeek Liberec durch alle Installationen**  
17.9.2021, Treffpunkt Nordböhmisches Museum um 16:00 Uhr

Die Zeiten werden in der ArtWeekLiberec Programmbroschüre und auf der Website [www.artweekliberec.cz](http://www.artweekliberec.cz) aufgeführt

## PROGRAM V OBJEKTECH PRO ART WEEK

## PROGRAMM IN GEBÄUDEN ZUR ART WEEK

**4** **Kino Varšava**  
Frýdланstká 285  
11.9.2021 – 12.9.2021, 14:00 – 18:00  
14.9.2021 – 17.9.2021, 17:00 – 18:00  
Lenka Hamerlová a Anna Machátová / video.  
Umělecká videa autorek studujících v současnosti na TUL jsou křehká a silná, racionální a emotivní, zábavná a nudná současně. Komentovaná projekce s autorkami v pátek 17.9.2021.

**Kino Warschau**  
Frýdланstká 285  
11.9.2021 – 12.9.2021, 14:00 – 18:00  
14.9.2021 – 17.9.2021, 17:00 – 18:00  
Lenka Hamerlová und Anna Machátová / Video.  
Die künstlerischen Videos der derzeit an der TUL studierenden Autorinnen sind fragil und stark, rational und emotional, lustig und langweilig zugleich. Kommentierte Vorführung mit den Autorinnen am Freitag, 17.9.2021.



Foto: Archiv Severočeského muzea

**Severočeské muzeum**  
Nordböhmisches Museum

6

### Slévárna Linsierka

Resslova 271/6

11.9.2021 – 17.9.2021

10:00 – 12:00, 13:00 – 18:00

Patrik Adamec / sochařský objekt.

Patrik Adamec patří mezi současnou sochařskou nastupující generaci. Studuje na Akademii výtvarných umění v Praze v ateliéru sochařství I / škola Lukáše Rittsteina. V Linsierce představuje experimentální přístupy k tvorbě.

### Gießerei Linsierka

Resslova 271/6

11.9.2021 – 17.9.2021

10:00 – 12:00, 13:00 – 18:00

Patrik Adamec / skulpturales Objekt.

Patrik Adamec gehört zur aktuellen skulpturalen Generation. Er studiert an der Akademie der Bildenden Künste in Prag im Bildhaueratelier I / Schule von Lukáš Rittstein. In der Gießerei Linsierka präsentiert er experimentelle Ansätze der Kreation.

12

### Severočeské muzeum

Masarykova 11

11.9.2021 – 17.9.2021

Kromě pondělí otevřeno od 10:00 – 19:00 (vstupné dobrovolné).

Petra Hudcová / site specific instalace.

V poslední době vytváří instalace připomínající hry, kterých se diváci mohou jistým způsobem účastnit. Bude takovou i site specific instalace realizovaná přímo pro prostor Severočeského muzea?

### Nordböhmisches Museum

Masarykova 11

11.9.2021 – 17.9.2021

Außer Montag täglich geöffnet von 10:00 – 19:00 Uhr (Eintritt freiwillig)

Petra Hudcová / ortsspezifische Installation.

In letzter Zeit kreiert sie Installationen, die an Spiele erinnern, an denen der Zuschauer auf irgendeine Weise teilhaben kann. Wird eine solche ortsspezifische Installation direkt für das Nordböhmisches Museum durchgeführt?

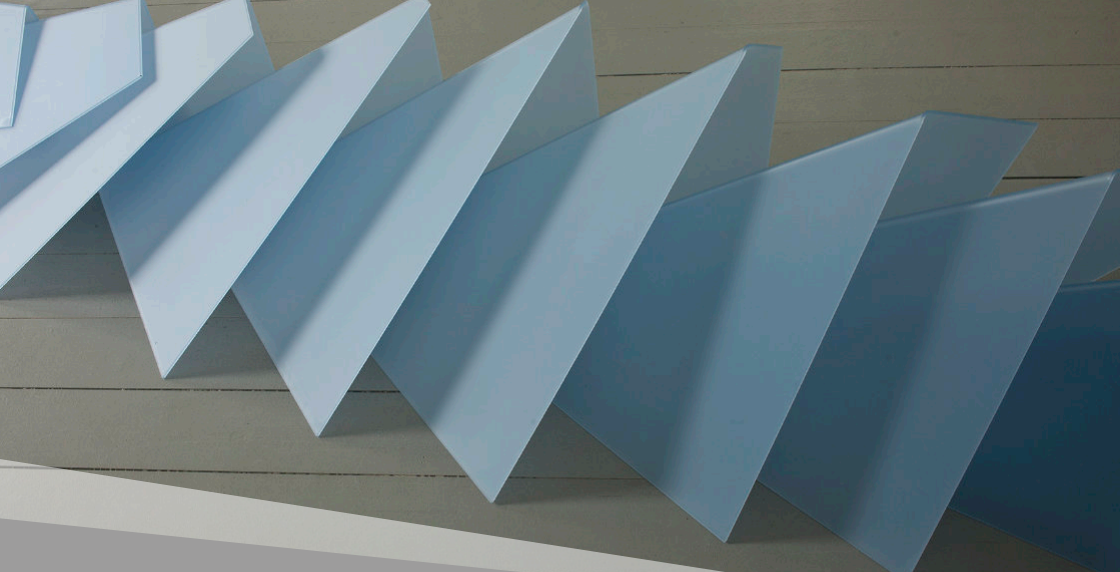


Photo Archiv by austora

**Frank Maibier, "Rudelfaltung"**  
Frank Maibier, "Rudelfaltung"

**19**

### Malá výstavní síň

nám. Dr. E. Beneše 2/10

11.9.2021 – 10.10.2021

Denně mimo pondělí 10:00 – 12:00, 13:00 – 17:00 hodin, čtvrtek 10:00 – 12:00, 13:00 – 18:00 hodin (v týdnu AWL vstup zdarma).

Frank Maibier / sochařský objekt, instalace. Malíř a sochař Frank Maibier, který se hlásí k vlivům saského konstruktivismu a který svou tvorbu rozvíjel jako reakci na zásadní transformační procesy ve východním Německu po pádu Berlínské zdi, je jedním z nejdůležitějších iniciátorů své generace. Jednoduché, avšak důvtipné sochařské skladby osobně představí na zahájení 11.9.2021 ve 14:00 hodin.

### Kleine Ausstellungshalle

nám. Dr. E. Beneše 2/10

11.9.2021 – 10.10.2021

Täglich außer Montag um 10:00 – 12:00, 13:00 – 17:00 Uhr, Donnerstag 10:00 – 12:00, 13:00 – 18:00 Uhr (im Rahmen der AWL kostenlos)

Frank Maibier / skulpturales Objekt, Installation. Der Maler und Bildhauer Frank Maibier, der sich den Einflüssen des sächsischen Konstruktivismus verschrieben hat und seine Werke als Reaktion auf die grundlegenden Transformationsprozesse in der DDR nach dem Mauerfall entwickelt hat, ist einer der wichtigsten Initiatoren seiner Generation. Einfache, aber geniale skulpturale Kompositionen werden bei der Eröffnung am 11.9.2021 um 14:00 Uhr persönlich präsentiert.

**20**

### nám. Dr. E. Beneše

nám. Dr. E. Beneše

11.9.2021 ve 14:30 a

12.9.2021 v 10:00

Jiří Kovanda / performance.

Na první pohled nenápadné akce i instalace tohoto umělce často vykouzlí úsměv na tváři. Využívá běžně dostupné, všední předměty. Přesto jsou jeho zásahy schopny dotýkat se aktuálních společenských témat. Patří k mezinárodně nejúspěšnějším českým konceptuálním umělcům.

### Dr. E. Beneš Platz

nám. Dr. E. Beneše

11.9.2021 um 14:30 Uhr und

12.9.2021 um 10:00 Uhr

Jiří Kovanda / Aufführung.

Auf den ersten Blick zaubert die unscheinbare Aktion und Installation dieses Künstlers oft ein Lächeln ins Gesicht. Er verwendet allgemein verfügbare, alltägliche Gegenstände. Dennoch können seine Interventionen aktuelle gesellschaftliche Fragen berühren. Er ist einer der international erfolgreichsten tschechischen Konzeptkünstler.





Foto: Archiv autora

Jiří Kovanda, "Náhrdelník"

Jiří Kovanda, Das "Halsband"

**21** nám. Českých Bratří –  
zbořený evangelický kostel  
nám. Českých bratří  
11.9.2021 – 17.9.2021

MRÁK a galerie rozšířené reality v Liberci  
(\* 2020, CZ) – Jan Janecký, Richard Králíček,  
Ivo Louda, Barbora Tauerová.

Virtuální, audiovizuální dílo V prachu se  
obrátit si můžete na náměstí Českých  
bratří spustit na svém mobilním telefonu  
jako aplikaci augmented reality.

Formálně vidíte skrz kameru a displej  
svého telefonu nové vyobrazení situace.

Inspirací a motivací vzniku takřka  
digitálního pomníku je již neexistující  
evangelický kostel (1864 nebo 1868–1976).

Náměstí je místem vzpomínek, místem  
historie, místem smíření i místem  
očekávání nového. Pro shlédnutí je  
nutné si stáhnout aplikaci do  
telefonu na [https://mrak.gallery/  
exhibitions/dny-evropskeho-  
dedictvi/v-prachu-se-obratit](https://mrak.gallery/exhibitions/dny-evropskeho-dedictvi/v-prachu-se-obratit)  
a následně QR kód umístěný  
na náměstí ČB.



**Platz der böhmischen Brüder – rück-  
gebaute evangelische Kirche  
nám. Českých bratří  
11.9.2021 – 17.9.2021**

MRÁK und die Galerie für Augmented Reality  
in Liberec (\* 2020, CZ) – Jan Janecký,  
Richard Králíček, Ivo Louda, Barbora Tauerová.

Das virtuelle, audiovisuelle Werk "Zum Staub  
zurückkehren" auf dem Platz der böhmischen  
Brüder (nám. Českých bratří) können Sie erleben,  
indem Sie auf Ihrem Handy eine Anwendung für  
sogenannte Augmented-Reality aufrufen. Damit  
wird durch die Kamera und den Bildschirm Ihres  
Smartphones eine neue Darstellung der Situation  
vor Ort erstellt. Inspiration und Motivation für die  
Schaffung eines nahezu digitalen Denkmals ist  
die, nicht mehr existierende, evangelische  
Kirche (1864 oder 1868–1976). Der Platz ist ein Ort  
der Erinnerung, ein Ort der Geschichte, ein Ort der  
Versöhnung und ein Ort der Erwartung auf Neues.  
Um es anzuzeigen, müssen Sie die App unter  
[https://mrak.gallery/exhibitions/dny-  
evropskeho-dedictvi/v-prachu-se-  
obratit](https://mrak.gallery/exhibitions/dny-evropskeho-dedictvi/v-prachu-se-obratit) auf Ihr Telefon herunterladen  
und dann den QR-Code scannen.



**22** Oblastní galerie Liberec  
Masarykova 14  
14.9.2021, 16:00 (vstup na performance zdarma)  
AUXIG / audiovizuální performance.  
Nejběžnější formou prezentace této  
mezinárodní skupiny jsou audiovizuální site  
specific performance, které mnohdy vyúsťují  
v prostorové instalace.

**Regionalgalerie Liberec**  
Masarykova 14  
14.9.2021, 16:00 (Eintritt zur Vorstellung frei)  
AUXIG / audiovisuelle Aufführung.  
Die gängigste Präsentationsform dieser  
internationalen Gruppe sind audiovisuelle,  
ortsspezifische Performances, die oft in  
Rauminstallationen münden.



Foto: Archiv SŽD

Vlaková souprava společnosti Trilex  
Trilex Triebwagen

**Vydejte se 12.9.2021 z Liberce do Žitavy Trilexem!**

A nechte si orazítkovat jízdenku v turistickém informačním centru v Žitavě nebo v objektu Innere Weberstraße 34, zpět pojedete zdarma!

**Fahren Sie am 11.9.2021 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!**

Wenn Sie Ihr Ticket an einem der geöffneten Denkmäler abstempeln lassen, ist die Rückfahrt kostenfrei.

| Vlak/Zug  | Liberec | Zittau |
|-----------|---------|--------|
| TLX 20840 | 08:28   | 08:56  |
| TL 20962  | 09:32   | 10:13  |
| TLX 20842 | 10:28   | 10:56  |
| TL 20964  | 11:32   | 12:07  |
| TLX 20844 | 12:28   | 12:56  |
| TL 20938  | 13:32   | 14:14  |
| TLX 20846 | 14:28   | 14:56  |
| TL 20968  | 15:32   | 16:07  |
| TLX 20848 | 16:28   | 16:59  |
| TL 20954  | 17:32   | 18:15  |
| TLX 20850 | 18:28   | 18:56  |
| TL 20928  | 19:31   | 20:03  |
| TLX 20852 | 20:28   | 20:56  |

| Zug/Vlak  | Zittau | Liberec |
|-----------|--------|---------|
| TLX 20843 | 09:01  | 09:29   |
| TL 20909  | 09:52  | 10:24   |
| TLX 20845 | 11:01  | 11:29   |
| TL 20965  | 11:41  | 12:24   |
| TLX 20847 | 13:01  | 13:29   |
| TL 20967  | 13:52  | 14:24   |
| TLX 20849 | 15:01  | 15:29   |
| TL 20953  | 15:41  | 16:24   |
| TLX 20851 | 17:01  | 17:29   |
| TL 20974  | 17:18  | 17:55   |
| TL 20969  | 17:55  | 18:26   |
| TLX 20853 | 19:01  | 19:29   |
| TL 20929  | 19:42  | 20:17   |
| TLX 20855 | 21:01  | 21:31   |



Foto: Archiv SNL

**Kostel Nalezení sv. Kříže**  
Kirche des Heiligen Kreuzes

## Tiráž

### Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH  
Innere Weberstraße 34  
02763 Zittau

### Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH  
Susanne Menzel  
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

Statutární město Liberec  
Helena Hospodářová  
hospodarova.helena@magistrat.liberec.cz

### Foto

Pokud není uvedeno jinak, Statutární město Liberec a Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH.

Změna programu vyhrazena.  
Aktuální informace na  
[www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu).

## Impressum

### Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH  
Innere Weberstraße 34  
02763 Zittau

### Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH  
Susanne Menzel  
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

Stadt Liberec  
Helena Hospodářová  
hospodarova.helena@magistrat.liberec.cz

### Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Stadt Liberec und Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH.

Änderungen im Programm sind vorbehalten.  
Aktuelle Informationen finden Sie unter  
[www.ehd-toffd.eu](http://www.ehd-toffd.eu).